

RU

Фонетическая интерференция в речи вьетнамцев, изучающих русский язык

Новоспасская Н. В., Фан Нгуен Хань

Аннотация. Статья содержит сопоставительный анализ систем вокализма и консонантизма современных русского и вьетнамского языков. Цель исследования – предложить классификацию фактов интерференции на фонетическом уровне в речи вьетнамских студентов в процессе освоения русского языка. В статье определяются основные различия между русским и вьетнамским языками на фонетическом уровне, связанные с количественным и качественным несопадением консонантов и вокалических фонем, с особенностями организации слога, а также с наличием во вьетнамском языке тона; выявляются и анализируются механизмы формирования ошибок у студентов в процессе изучения русского языка. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые прояснена связь между интерференцией и процессом адаптации слов французского происхождения во вьетнамском языке. В результате доказано, что фонетические ошибки у вьетнамцев, изучающих русский язык, имеют тесную связь с заимствованием в русский и вьетнамский языки французской лексики, а также со стратегией, используемой при адаптации заимствований из французского языка во вьетнамской языковой среде.

EN

Phonetic interference in the speech of the Vietnamese studying Russian

Novospasskaya N. V., Phan Nguyen Hanh

Abstract. The paper contains a comparative analysis of the systems of vowels and consonants of the modern Russian and Vietnamese languages. The aim of the study is to suggest a classification of interference facts at the phonetic level in the speech of Vietnamese students in the process of mastering the Russian language. The paper identifies the main differences between the Russian and Vietnamese languages at the phonetic level that are related to the quantitative and qualitative discrepancy of consonants and vowel phonemes, to the peculiarities of syllable organisation, as well as to the presence of tone in the Vietnamese language; the mechanisms of error formation in students in the process of learning Russian are identified and analysed. The study is novel in that it is the first to clarify the connection between interference and the process of adaptation of words of French origin in the Vietnamese language. As a result, the phonetic errors of Vietnamese learners studying Russian are proved to have a close connection with the borrowing of French vocabulary into Russian and Vietnamese, as well as with the strategy used when adapting borrowings from French in the Vietnamese linguistic environment.

Введение

Актуальность темы исследования определяется востребованностью изучения русского языка у вьетнамцев из-за увеличения контактов Вьетнама и России и обусловлена несколькими факторами. Во-первых, сопоставительные описания одного уровня при изучении языков мира – востребованное направление в лингвистике, т. к. методика и результаты подобного анализа позволяют, с одной стороны, создать общую типологию фонетических систем языков мира, отдельной семьи и группы, с другой стороны, уточнить классификацию элементов конкретного языка, если подобные вопросы остались дискуссионными (как в случае с вьетнамским языком). Во-вторых, проведение сопоставительного анализа фонетических сегментных единиц русского и вьетнамского языков остается актуальным в связи с большим количеством вьетнамско-русских дипломатических, культурных, экономических контактов, в рамках которых в России проходит обучение вьетнамских студентов. Задачами исследования стали: 1) отбор слов, в которых были зафиксированы ошибки, принадлежащих к числу галлицизмов русского и вьетнамского языков; 2) классификация ошибок

по группам (ошибки на уровне слога; замена русских звуков типичными вьетнамскими звуками; невыполнение позиционных чередований; замена или пропуск звуков в русском слове, ориентируясь на нормы французского языка); 3) анализ артикуляционных, акустических и акцентологических особенностей русского и вьетнамского языков, формирующих интерференцию.

Методами исследования стали описательный (при работе с фонетическим описанием рассматриваемых языков); интерпретативный (при анализе ошибок); сопоставительный (при анализе лексических единиц французского, вьетнамского и русского языков и их заимствованных форм), а также прием сплошной выборки (при отборе материала исследования).

Теоретической базой исследования явились работы российских и зарубежных лингвистов, посвященные проблемам теоретической фонетики вьетнамского языка (Гордина, Быстров, 1984; Hoàng Cao Cuong, 1986; Đoàn Thiệu Thuật, 2016; Huỳnh, 2008; Pham, 2009; Emerich, 2012, Pham, 2018), теоретической фонетики русского языка (Гак, 1976; Логинова, 1992; Агеева, 2011; 2016); фонетической адаптации заимствованной лексики (Vương Toàn, 1991; Стрекалева, 2006; Antonyuk-Yudina, 2010; Канеева, Минасян, 2018; Захарова, 2021; Фан Нгуен Хань, Новоспаская, 2022), интерференции на уровне фонетики (Georgiou, Perfilieva, Denisenko et al., 2020; Бондарева, 2021).

Материалом исследования стали ошибки студентов-вьетнамцев, зафиксированные авторами работы в процессе обучения специальным предметам на филологическом факультете Российского университета дружбы народов. В массиве ошибок была выделена группа слов, имеющих во вьетнамском и русском языках французское происхождение.

Практической значимостью проведенного исследования является возможность применения языкового материала и результатов его анализа, а также рекомендации по предотвращению и устранению фонетических ошибок различных типов при изучении русского языка вьетнамскими студентами. Материалы и результаты проведенного исследования могут быть использованы в процессе преподавания курсов лексики и фонетики русского и вьетнамского языков.

Обсуждение и результаты

Сравнение фонетического строя русского и вьетнамского языков

При проведении типологического анализа фонетических сегментных единиц двух или несколько языков, т. к. «сравнение двух языковых систем важно для решения универсальности и уникальности языковых явлений» (Иванова, Егошина, 2017, с. 64), универсальной характеристикой является сам факт деления на гласные и согласные фонемы. С целью исследования природы фонетической интерференции анализируемого языкового материала нами предпринято сравнение акустико-артикуляционных характеристик фонем двух неродственных языков, русского и вьетнамского, т. к. «сопоставление фонологических систем заключается прежде всего в сопоставлении признаков, на основании которых формируются фонемы» (Гак, 1976, с. 30), и сделаны следующие выводы:

1. Описываемые языки в значительной мере различаются по числу и составу фонем, по конститутивным признакам фонем и возможности их сочетания. Так, гласные фонемы русского языка составляют систему из 5 единиц, однако реализуются в более чем 40 аллофонах, природа которых связана с ударением и соседствующими согласными. Вьетнамский вокализм представляет собой 11 гласных монофтонгов и 3 дифтонга (Pham, 2009, р. 3), однако это оспаривается Доаном Тхиен Тхуат, который считает, что вокализм вьетнамского языка представлен 13 монофтонгами и 3 дифтонгами (Đoàn Thiệu Thuật, 2016, с. 143). Во вьетнамском языке нет редукции гласных в слабых позициях.

2. Консонантизм русского языка характеризуется противопоставлением согласных по твердости/мягкости, отмечаются позиционные (например, чередование шумного звонкого и шумного глухого в слабой позиции) и комбинаторные изменения (преимущественно регрессивные ассимиляции по акустическому признаку и дополнительной артикуляции), меняющие звучание слова; во вьетнамском языке отсутствует парность согласных по твердости/мягкости, нет шипящих согласных, в северном диалекте отсутствует вибрант, который в южном и центральном диалектах менее напряженный, чем в русском языке. Важную роль в фонетической организации слова играют начальные и конечные согласные в закрытом слоге, т. к. только 6 согласных фонем и 2 полугласные фонемы могут находиться в конце закрытого слога, не решен однозначно вопрос о статусе конечных согласных /ɲ/ и /ç/. Существуют расхождения в артикуляционных характеристиках согласных русского и вьетнамского языков, например, /t/ во вьетнамском языке является смычным взрывным переднеязычным небно-зубным глухим согласным, однако М. В. Гордина и И. С. Быстров (1984) отмечают, что место смычки данного звука различается в зависимости от говора, в русском языке согласный /t/ является зубным. Во вьетнамском языке нет оглушения шумных звонких согласных в позиции конца слова.

3. Одним из наиболее сложных аспектов изучения фонологической системы вьетнамского языка является отсутствие стандартного произношения. Вьетнамский язык принадлежит к мон-кхмерской ветви австро-азиатской семьи, по типологической характеристике относится к языкам изолирующего типа и членится на три основных диалекта: северный, центральный и южный. В настоящее время во Вьетнаме, как правило, описание фонетики происходит на базе ханойского (северного) диалекта, который имеет максимально полную фонологическую систему в сравнении с остальными диалектами.

Французские заимствования во вьетнамском языке

Анализируя примеры частотных ошибок вьетнамских студентов, мы отобрали группу слов, которая во вьетнамском и русском языках относится к категории заимствованной из французского языка и ассимилированной лексики. Очевидно, что в ситуации узнавания в изучаемом русском языке французских слов возникает «поиск мнимых совпадений... [что] приводит к некорректному усвоению фонетического материала» (Бондарева, 2021, с. 1267).

Среди заимствований, имеющих индоевропейское происхождение, во вьетнамском языке галлицизмы являются первой по времени вхождения и также наибольшей по количеству единиц группой лексики. Исследователи лексического фонда вьетнамского языка отмечают свыше 4000 французских заимствований, из которых около 70% являются терминами. Их распределение по предметным областям представлено в исследовании Вьонг Тоан (Vuong Toan, 1991, с. 10) (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Термины французского происхождения во вьетнамском языке

Предметная область	%	Предметная область	%
химия	14,2	строительство	1,9
физика	6,8	транспорт	1,6
военное дело	4,4	математика	1,3
медицина	3,1	полиграфия	1,2

Также известны французские по происхождению слова таких сфер, как предметы быта (прежде всего косметика и одежда), метрическая система, СМИ.

Галлицизмы вьетнамского языка классифицируются как *частично ассимилированные*, к которым относят лексические единицы с вариативными орфографическими или фонетическими вариантами, например *a-mi-nô-a-xít* ‘аминокислота’ (также: *aminoacid, aminoaxit*, от фр. *aminoacide*), их особенностью является написание через дефис; и *полностью ассимилированные*, у которых нет вариантов орфографического уровня, а фонетические варианты связаны с диалектными различиями. Данные слова пишутся слитно или в несколько слов: *búp bê* ‘кукла’ (от фр. *poupée*), *cú* ‘удар’ (от фр. *coup*), *đầm* ‘платье’ (от фр. *dame/дама*), *ga* ‘вокзал’ (от фр. *gare*), *xà phòng* ‘мыло’ (также: *xà bông* в южном диалекте, от фр. *savon*), *xăng* ‘бензин’ (от фр. *essence*) и т. д.

Вариативность галлицизмов вьетнамского языка обусловлена преимущественно устным путем их заимствования. На этапе фонетической и графической адаптации трехсложных, четырехсложных и пятисложных слов частотно происходило сокращение слогов.

Фонетические ошибки, которые возникают у вьетнамских студентов при произнесении русских слов

Лексика французского происхождения играет значительную роль в словарном составе русского и вьетнамского языков. Изменения, с которыми французские слова входили во вьетнамский язык, отражают его стратегию при приеме слов из индоевропейских языков. Это оказывает большое влияние на процесс изучения русского языка вьетнамскими студентами и приводит к появлению ошибок у данной аудитории при произнесении русских слов. Т. к. в русском языке также отмечается большой процент лексических единиц, заимствованных из французского языка, вьетнамские студенты произносят русские галлицизмы по-вьетнамски с сформированной системы фонетических ошибок, типология которых может быть представлена следующими группами:

- 1) ошибки на уровне слога;
- 2) замена русских звуков типичными вьетнамскими звуками;
- 3) невыполнение позиционных чередований;
- 4) замена или пропуск звуков в русском слове, ориентируясь на нормы французского языка.

Акустическая интерференция на уровне слога

Примеры отклонения от нормы, которые отмечены в речи вьетнамцев, изучающих русский язык, на уровне слога представлены акцентологическими ошибками и привлечением тонового сопровождения к русским слогам. Акцентология – зона наиболее часто совершаемых в устной речи ошибок, что связано с характером русского ударения (подвижное и разноместное), усиливается тем, что во вьетнамском языке ударение не играет смысловозначительную роль. Это приводит к тому, что невнимание вьетнамца к месту ударения при произнесении русских слов или произнесение слова с двумя ударениями вызывает трудности понимания у русскоговорящих собеседников. Например:

– при произнесении слова *карамель* (от фр. *caramel*; вьет. *ca-ra-men* [ka¹za¹mɛn¹]) вьетнамские студенты зачастую произносят [kárlm'ɛl'] (ударение на первый слог) или [kárlm'él'] (двойное ударение) вместо [къярлм'эл'];

– при произнесении лексической единицы *такси* (от фр. *taxi*; вьет. *tác xi* [tak⁵si¹]) – [тáкси] (ударение на первый слог) при нормативном [тáксі];

– при произнесении лексической единицы *домино* – [дóм'инó] (от фр. *domino*; вьет. *đô-mi-nô* [dô¹mi¹no¹]) при нормативном [дъм'инб].

Еще одной частотной ошибкой является добавление тонов к каждому слогу. По нормам современного вьетнамского языка, между слогами существует четкая граница и к каждому слогу прикрепляется один из шести тонов. Это правило произношения оказывает очевидное влияние на речь вьетнамцев, изучающих иностранные,

в том числе русский, языки. При этом в большинстве случаев студенты добавляют к слогу ровный тон (тон 1) в случае, если слог является открытым или закачивается на сонант. Например:

- при произнесении слова *тюльпан* – [т'ул'пáн¹] (от фр. *tulipe*; вьет. *tuỳ líp* [twi¹lip⁵]) при нормативном [т'ул'пáн];
- при произнесении слова *шампань* – [шáм'пá'н¹] (от фр. *champagne*; вьет. *sâm-panh* [sãm¹pẽŋ¹]) при нормативном [шáмпá'н];
- при произнесении слова *килограмм* – [к'и'лá'грáм¹] (от фр. *kilogramme*; вьет. *ki-lô-gam* [ki¹lo¹γam¹]) при нормативном [к'илáгрáм].

В редких случаях под влиянием вьетнамского эквивалента был добавлен к слогу нисходящий тон (тон 2), например:

- при произнесении слова *кафе* – [кá²fé¹] (от фр. *café*; вьет. *cà phé* [ka²fe¹]) при нормативном [кáfé];
- при произнесении слова *декор* – [дэ²кóр¹] (от фр. *décor*; вьет. *đê-co* [dê²ko¹]) при нормативном [дэкóр].

Если слог заканчивается на взрывные, аффрикаты и фрикативные согласные, слово произносится с восходящим тоном (тон 5). Например:

- при произнесении слова *соус* (от фр. *saucе*; вьет. *xốt* [sot⁵]) вьетнамские обучающиеся нередко произносят [сó'ус⁵] при нормативном [сóус];
- при произнесении слова *тюбик* – [т'у'б'и́к⁵] (от фр. *tube*; вьет. *tuýp* [twip⁵]) при нормативном [т'уб'и́к].

Также тоны были добавлены вьетнамскими обучающимися при произнесении нескольких интонационных конструкций. В ситуации использования ИК-1 студенты нередко добавляют нисходящий тон (тон 2) к гласному центру, заканчивающемуся на гласный или сонант (кроме /р/ и /р'/), например в высказывании *Я купила новый кардиган*. В этом случае нисходящий тон будет автоматически добавлен к последнему слогу слова *кардиган*. Неправомерно используется тяжелый тон (тон 6) при произнесении гласного центра, заканчивающегося на остальные согласные, например во фразе *Это вкусный салат* тяжелый тон будет добавлен к последнему слогу слова *салат*. В случае, когда нужна ИК-3, вопросительное слово будет произнесено с добавлением восходящего тона (тон 5) к гласному центру вместо увеличения там силы, например в вопросе *Он шеф?* восходящий тон будет добавлен к последнему слогу слова *шеф*.

Невыполнение позиционных чередований

Фонологические системы русского и вьетнамского языков различаются не только качественным и количественным составом фонем, но и характером позиционных чередований. Так, во вьетнамском языке для верхних гласных в неударных слогах не характерна качественная редукция, обязательная для нормативного русского языка, поэтому при произнесении русских слов у вьетнамских обучающихся есть тенденция произносить «знакомое» им слово французского происхождения так, как оно пишется. Например:

- при произнесении слова *бордо* (от фр. *bordeaux*; вьет. *boóc-đô* [bøk²do¹]) на месте [бáрдб] вьетнамские студенты произносят вариант [бóрдб] – происходит замена аллофона фонемы /о/ первого предударного слога [á] на [ó];
- *берет* (от фр. *béret*; вьет. *bê-rê* [bê¹ze¹]): на месте [б'и'эр'эт] произносится вариант [б'èр'эт] – отмечается неправомерная замена аллофона фонемы /е/ первого предударного слога [и^е] на [è], таким образом, произносится качественно ударный /е/ с количественной редукцией;
- *бандероль* (от фр. *banderole*; вьет. *bãng-rôn* [bãŋ¹zôn¹]) произносится как [бáнд'эрóл'] – в данном примере происходит некорректная замена аллофона фонемы /а/ второго предударного слога [ъ] на [á] и аллофона фонемы /е/ первого предударного слога [ы^э] на [ъ].

Замена русских звуков типичными вьетнамскими звуками

Интерференция звуков родного языка проявляется в таких ошибках фонетического уровня, как несмягчение палатализованных согласных русского языка и замена русских звуков похожими, но не эквивалентными вьетнамскими гласными и согласными, например:

- во вьетнамском языке корреляция согласных по твердости/мягкости не является дифференциальным признаком, поэтому при произнесении русских мягких согласных вьетнамские студенты часто их веларируют: например, слово *ампер* (от фр. *ampère*; вьет. *am pe* [am¹pe¹]) произносится вьетнамскими студентами как [áмпé] на месте [áмп'эр] с падением последнего согласного звука;
- во вьетнамском языке нет шипящих согласных, поэтому при произнесении русских слов с подобными согласными вьетнамские обучающиеся склонны к их замене на другие согласные, например, слово *шок* (от фр. *choc*; вьет. *sóc* [sok^{p5}]) произносится вьетнамскими студентами как [сók] на месте [шók] с заменой шипящего [ш] на щелевой [с]; слово *бежевый* (от фр. *beige*; вьет. *be* [bê¹]) произносится вьетнамскими студентами как [б'эзы'вы] на месте [б'эжы'вы] с заменой шипящего [ж] на щелевой [з];
- вьетнамские студенты часто не различают русский смычный /т/ и вьетнамский щелевой /γ/, поскольку оба звука шумные звонкие и заднеязычные, при этом в речи обучающихся /т/ часто заменяется на /γ/, например, слово *багаж* (от фр. *bagage*; вьет. *ba gác* [ba¹γak⁵]) может быть произнесено как [бáγáш] на месте [бáгáш].

Большинство вьетнамских студентов, изучающих русский язык, не обращают достаточное внимание на корреляцию значения слова и выбора мягкого согласного. Так, например, при произнесении слова *педаль* (от фр. *pédale*; вьет. *pê-dan* [pe¹dán¹]) вместо [п'и'е'дál'] вьетнамские студенты произносят [пéдál'] с твёрдым согласным [п] и гласным [е] среднего подъема;

- во многих случаях вместо использования аллофона фонем /а/, /о/ первого предударного слога [á] студенты из Вьетнама используют короткий [á], например, слово *котлета* (от фр. *côtelette*; вьет. *cót lét* [kot⁵let⁵]) может быть произнесено как [кáтл'эт] на месте [кáтл'эт];

– кроме того, под влиянием местного говора студента возможна немотивированная замена вьетнамскими обучающимися звуков из таких пар, как /л/ – /н/, /б/ – /п/ и /б'/ – /п'/, например, слово *салон* произносится как [слн́он] (от фр. *salon*; вьет. *xa-lông* [sa¹lɔŋ¹]) вместо [слл́он], вариант слова *панно* (от фр. *panneau*; вьет. *pa-nỏ* [pa¹nỏ¹]) – [блн́о] на месте [плн́о], произношение слова *педаль* как [б'и'д́ал'] (от фр. *pédale*; вьет. *pê-dan* [pe¹dan¹]) вместо [п'и'д́ал'];

– как было отмечено выше, вибрант во вьетнамском языке менее напряженный, чем в русском языке, и фиксируется не во всех диалектах, поэтому вьетнамские студенты с трудом артикулируют русские /р/ и /р'/ и часто их заменяют на /з/ или на вьетнамский /z/, например, слово *гранит* (от фр. *granit*; вьет. *gra-nít* [ɣə²zɑ¹nít⁵]) – [гзлн'ít] или [гзлн'ít] на месте [грлн'ít].

Замена или пропуск звуков в русском слове, ориентируясь на нормы французского языка

Типичными ошибками вьетнамских студентов являются пропуски и замены согласных звуков во французских по происхождению словах. Можно предположить, что это связано с особенностями адаптации французских слов во вьетнамском языке, которая происходила преимущественно устным путем, что приводило к искажению фонетического облика слова, не совпадающему с французским словом членению на слоги, замене элементов слога.

Наиболее частыми ошибками являются следующие:

1. Добавление гласного звука в сочетание согласных или игнорирование одного из элементов сочетания. Сочетание согласных невозможно по нормам вьетнамского языка, поэтому у вьетнамских обучающихся формируется навык добавления гласного между согласными, например:

- слово *блуза* (от фр. *blouse*; вьет. *blu* [bɣ²lu¹]) зачастую произносится как [бэ́лүзл] или [бэ́лүзэ] вместо [блүзэ];
- слово *бром* (от фр. *brome*; вьет. *brôm* [bɣ²zom¹]) зачастую произносится как [бэ́рб́ом] или [бэ́рэм] вместо [брóм];
- слово *крем* (от фр. *crème*; вьет. *kem* [kɛm¹] или *cà rem* [kɑ²zɛm¹]) зачастую произносится как [кэ́рэм] или [кэ́р'эм] вместо [кр'эм].

2. В ряде случаев один из согласных в сочетаниях может быть пропущен, например:

- слово *корд* (от фр. *corde*; вьет. *cỏt* [kỏt⁵]) может быть произнесено без согласного [д]: [кóр] вместо [кóрд];
- слово *киоск* (от фр. *kiosque*; вьет. *ki-ỏt* [ki¹ỏt⁵]) может быть произнесено без конечного согласного [к]: [к'ио́с] вместо [к'ио́ск];
- слово *модерн* (от фр. *modern*; вьет. *mỏ-dẻn* [mỏ¹dẻn¹]) может быть произнесено без согласного [р]: [млдэ́н] вместо [млдэ́рн].

3. Добавление гортанной смычки [ʔ] перед словом, начинающимся графически с гласного, что приводит к трудностям в артикуляции непрерывного высказывания, например: с *автоматом* часто произносится как [сʔлфтáмáтэм] или [сʔлфтáмáтэм] вместо [сф́тáмáтэм].

4. Пропуск или замена конечного согласного звука. Во вьетнамском языке в позиции конца слова (слога) могут находиться только 6 согласных /р/, /т/, /к/, /м/, /н/, /ŋ/, при этом в случае, если слово (слог) заканчивается на другой согласный, у вьетнамских студентов есть тенденция пропуска или замены этого звука одним из вышеперечисленных согласных, например:

- слово *газ* (от фр. *gaz*; вьет. *ga* [ɣa¹]) произносится как [гá], а не [гáс] или [гáз];
- слово *альбом* (от фр. *album*; вьет. *an-bum* [an¹bum¹]) произносится как [лн́б́ом] вместо [л'б́ом];
- слово *соус* (от фр. *saucе*; вьет. *xỏt* [sỏt⁵]) произносится как [сб́ут] вместо [сб́ус].

В речи вьетнамских студентов, изучающих русский язык, нередко встречаются несколько перечисленных ошибок одновременно, например, при произнесении названия музыкального инструмента *аккордеон* [лк'э́рд'и'о́н] вьетнамские студенты артикулируют вариант [лк⁵к'ок⁵дэ¹oŋ^{m1}]. В этом случае, согласно навыкам произношения родного языка, у вьетнамских обучающихся добавляется тон к каждому слогу, происходит замена согласного [р] на [к], используется вьетнамский [d] на месте русского [д'], не происходит редукции гласных в безударных слогах.

Таким образом, сформированная типология ошибок строится на основных различиях фонетических систем рассматриваемых русского и вьетнамского языков и особенно заметна на примерах, демонстрирующих пути расхождения процессов фонетической адаптации заимствованной из французского языка русской и вьетнамской лексики.

Заключение

Проведенное исследование позволило сделать следующие выводы:

- произношение французских заимствований во вьетнамском языке является результатом процесса адаптации иноязычных элементов к вьетнамской языковой среде, оно также отражает стратегию, выбранную носителями вьетнамского языка при восприятии слов чужого языка, значительные отличия от исходных французских лексем объясняются устным путем заимствования и диалектным членением вьетнамского языка;
- звуковой строй русского и вьетнамского языков различается по составу фонем и по возможности их сочетания, что является основной причиной появления интерференции на фонетическом уровне у вьетнамских студентов, изучающих русский язык;
- фонетические ошибки в речи вьетнамских студентов, изучающих русский язык, тесно связаны с механизмом адаптации иноязычных слов к вьетнамской языковой среде;
- интерференция на фонетическом уровне у вьетнамских обучающихся может быть разделена на следующие типы: акустическая интерференция на уровне слога, замена русских звуков вьетнамскими звуками, невыполнение позиционных чередований, замена или пропуск звуков в русском слове под влиянием механизма подчинения французских заимствований.

Перспективы исследования видятся в возможности использования предложенного в статье алгоритма анализа на материале заимствованной во вьетнамский язык лексики из других европейских языков, а также на диалектном языковом материале вьетнамского языка.

Источники | References

1. Агеева А. В. Вариантность как универсальная закономерность освоения иноязычной лексики // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2011. № 6 (2).
2. Агеева А. В. Фонологическая интерпретация французских элементов в русском языке (на материале фонем [ε] открытой и [e] закрытой) // Научное наследие В. А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы: мат. науч. конф. (г. Казань, 31 октября – 3 ноября 2016 г.): в 2-х т. Казань: Изд-во Казанского университета, 2016. Т. 1.
3. Бондарева В. В. Использование фонологического подхода при описании вокалической системы русского языка в условиях русско-испанского языкового контакта // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2021. Т. 12. № 4. DOI: 10.22363/2313-2299-2021-12-4-1260-1275
4. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Л.: Просвещение, 1976.
5. Гордина М. В., Быстров И. С. Фонетический строй вьетнамского языка. М.: Наука, 1984.
6. Захарова Ю. Г. Лексические заимствования второй половины XIX века в письмах И. С. Тургенева // Сибирский филологический журнал. 2021. № 2.
7. Канеева А. В., Минасян С. В. Фонетическая ассимиляция заимствований из французского в русский язык // Гуманитарные и социальные науки. 2018. № 1.
8. Логинова И. М. Описание фонетики русского языка как иностранного (вокализм и ударение): монография. М.: Изд-во Российского университета дружбы народов, 1992.
9. Стрекалева Т. В. Фонетическая ассимиляция галлицизмов в русском языке // Сибирский аэрокосмический журнал. 2006. № 4 (11).
10. Фан Нгуен Хань, Новоспасская Н. В. Французские заимствования во вьетнамском языке и их особенности // Язык как искусство: функциональная семантика и поэтика: сб. ст. М.: Изд-во Российского университета дружбы народов, 2022.
11. Antonyuk-Yudina S. Russian loanword phonology: A phonetic account // Formal Studies of Slavic Linguistics: Proceedings of Formal Description of Slavic Languages 7.5. Frankfurt am Main – Berlin – Bern – Bruxelles – N. Y. – Oxford – Wien, 2010.
12. Đoàn Thiện Thuật. Ngữ âm tiếng Việt. Hà Nội: Nxb Đh Quốc gia Hà Nội, 2016 (Доан Тхиен Тхуат. Вьетнамская фонетика. Ханой: Изд-во Ханойского национального университета, 2016).
13. Emerich G. H. The Vietnamese vowel system: Dissertation. Philadelphia: University of Pennsylvania, 2012.
14. Georgiou G. P., Perfilieva N. V., Denisenko V. N., Novospasskaya N. V. Perceptual realization of Greek consonants by Russian monolingual speakers // Speech Communication. 2020. No. 125. DOI: 10.1016/j.specom.2020.09.008
15. Hoàng Cao Cương. Suy nghĩ thêm về thanh điệu tiếng Việt // Ngôn ngữ. 1986. № 3 (Хоанг Као Куонг. Размышления о вьетнамском тоне // Язык. 1986. № 3).
16. Huynh S. L'assimilation des mots d'emprunts français à la langue vietnamienne: la question des tons // Cahiers de linguistique – Asie orientale. 2008. Vol. 37 (2).
17. Pham A. H. The identity of non-identified sounds: Glottal stop, prevocalic /w/ and triphthongs in Vietnamese // Toronto Working Paper in Linguistics. 2009. Vol. 34.
18. Pham B. Children's acquisition of consonants, semivowels, vowels, and tones in northern Viet Nam: Dissertation. Bathurst: Charles Sturt University, 2018.
19. Vương Toàn. Nghiên cứu từ gốc Pháp trong tiếng Việt. Đại học Tổng hợp Hà Nội. Tóm tắt luận án phó tiến sĩ khoa học Ngữ văn. Hà Nội, 1991 (Вьонг Тоан. Исследование французских заимствований во вьетнамском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ханой, 1991).

Информация об авторах | Author information

RU Новоспасская Наталья Викторовна¹, к. филол. н.
Фан Нгуен Хань²
^{1,2} Российский университет дружбы народов, г. Москва

EN Novospasskaya Natalia Viktorovna¹, PhD
Phan Nguyen Hanh²
^{1,2} Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

¹ novospasskaya-nv@rudn.ru, ² 1042195154@rudn.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 21.02.2023; опубликовано (published): 28.04.2023.

Ключевые слова (keywords): фонетическая интерференция; фонетика; русский язык; галлицизмы; вьетнамский язык; phonetic interference; phonetics; Russian language; Gallicisms; Vietnamese language.